

<<英语口语基础教程>>

图书基本信息

书名：<<英语口语基础教程>>

13位ISBN编号：9787040220117

10位ISBN编号：7040220113

出版时间：2007年10月

出版时间：高等教育出版社

作者：仲伟合

页数：329

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英语口语基础教程>>

前言

普通高等教育“十一五”国家级规划教材《英语口语基础教程》是本人主编的专业口译系列教材中的一种。

该专业口译系列教材包括《英语口语基础教程》、高等教育出版社于2006年工月出版的《英语口语教程》及即将由高等教育出版社出版的《英语同声传译教程》。

三种教材均按“技能性原则、实践性原则、理论性原则”来编写，突出体现口译训练的“技能性原则与实践性原则”。

三种教材按《英语口语基础教程》、《英语口语教程》、《英语同声传译教程》的顺序循序渐进使用，逐步培养职业化口译人才。

目前流行的口译教材编写方式是（1）以口译的技能为主线安排编写内容，突出强调口译训练的技能性原则；（2）以口译专题（如环境保护、科学技术、文化交流等）来安排编写内容，突出强调口译训练的实践性原则。

《英语口语基础教程》则将两者有机地结合在一起，按专业译员应该掌握的口译技能先后顺序安排教程的框架，同时每一个单元紧扣一个专题，使学习者在掌握口译基本技能的同时，了解专题口译应该掌握的知识、术语等。

《英语口语基础教程》共14个单元含盖了“口译记忆、口译笔记、数字口译、演讲技巧、跨文化交际、源语理解、主题思想识别、语篇分析、目的语重组、交替传译应对策略、译前准备、口译职业准则、口译质量评估”等主要交替传译技能，同时包括了“旅游、会展、经济合作、国际商务、礼仪祝辞、表演艺术、文化交流、娱乐、环境保护、信息产业、国际关系、教育、金融”等专题在内的多个专题供口译实际操作，强化口译技能的掌握。

每个单元包含六个部分的内容：第一部分：口译技巧（InterpretingSkills）介绍每单元相关的口译技巧，注重口译实践操作。

第二部分：口译阅读（Pre - InterpretingReadings）提供与每单元主题相关的阅读材料，学员通过阅读材料，了解该单元专题的基本常识及专业术语，建立口译背景知识的图式结构，本部分内容主要靠学员课前课后学习。

第三部分：词语扩展（Developing Vocabulary and Expressions）则提供第四、五、六部分中出现的新词和重点词汇，以及相关口译主题中出现率高的表达法、术语和词汇。第四部分对话口译

（Dialogic Interpreting）、第五部分段落口译（Paragraph Interpreting）、第六部分篇章口译

（Text Interpreting）则是口译实际操作练习。

在书后，教程为学员提供了口译练习的参考译文。

<<英语口语基础教程>>

内容概要

《英语口语基础教程》共14个单元含盖了“口译记忆、口译笔记、数字口译、演讲技巧、跨文化交际”等主要交替传译技能，同时包括了“旅游、会展、经济合作、国际商务、礼仪祝辞、表演艺术”等专题在内的多个专题供口译实际操作，强化口译技能的掌握。

<<英语口语基础教程>>

作者简介

仲伟合，江苏人。

曾先后在南京师范大学、英国Westminster（西敏斯特）大学、英国Warwick（华威）大学、上海外国语大学攻读学士、硕士、博士学位。

获英语语言文学学士、硕士、口笔译学硕士、英语语言文学（翻译学）博士学位。

广东省第四批高层次管理人才出国进修美国加州州立大学洛山矶分校成员、英国华威大学荣誉研究员

。广东省高等学校“千百十人才工程”省级学科带头人培养对象、第三届广东省高等学校教学名师。

<<英语口语基础教程>>

书籍目录

第一单元 口译记忆Unit One Memory in Interpreting第一部分 口译技巧(Interpreting Skills)第二部分 口译阅读(PreInterpreting Readings)第三部分 词语扩展(Developing Vocabulary and Expressions)第四部分 对话口译(Dialogue Interpreting)第五部分 段落口译(Paragraph Interpreting)第六部分 课文口译(Text Interpreting)

第二单元 口译笔记(上)Unit Two Notetaking in Interpreting(I)第一部分 口译技巧(Interpreting Skills)第二部分 口译阅读(PreInterpreting Readings)第三部分 词语扩展(Developing Vocabulary and Expressions)第四部分 对话口译(Dialogue Interpreting)第五部分 段落口译(Paragraph Interpreting)第六部分 课文口译(Text Interpreting)

第三单元 口译笔记(下)Unit Three Notetaking in Interpreting(II)第一部分 口译技巧(Interpreting Skills)第二部分 口译阅读(PreInterpreting Readings)第三部分 词语扩展(Developing Vocabulary and Expressions)第四部分 对话口译(Dialogue Interpreting)第五部分 段落口译(Paragraph Interpreting)第六部分 课文口译(1 ext Interpreting)

第四单元 数字口译Unit Four Figures in Interpreting第一部分 口译技巧(Interpreting Skills)第二部分 口译阅读(Pre—Interpreting Readings)第三部分 词语扩展(Developing Vocabulary and Expressions)第四部分 对话口译(Dialogue Interpreting)第五部分 段落口译(Paragraph Interpreting)第六部分 课文口译(Text Interpreting)

第五单元 口译中的演说技巧Unit—FivePublicSpeaking Skills in Interpreting第一部分 口译技巧(Interpreting Skills)第二部分 口译阅读(Pre_ Interpreting Readings)第三部分 词语扩展(Developing Vocabulary and Expressions)第四部分 对话口译(Dialogue Interpreting)第五部分 段落口译(Paragraph Interpreting)第六部分 课文口译(Text Interpreting)

第六单元 口译中的跨文化交际Unit Six CrossCultural Communication in Interpreting第一部分 口译技巧(Interpreting Skills)第二部分 口译阅读(Pre - Interpreting Readings)第三部分 词语扩展(Developing Vocabulary and Expressions)第四部分 对话口译(Dialogue Interpreting)第五部分 段落口译(Paragraph Interpreting)第六部分 课文口译(Text Interpreting)

第七单元 口译中的源语理解Unit Seven Understanding Source Language in Interpreting第一部分 口译技巧(Interpreting Skills)第二部分 口译阅读(Pre—Interpreting Readings)第三部分 词语扩展(Developing Vocabulary and Expressions)第四部分 对话口译(Dialogue Interpreting)第五部分 段落口译(Paragraph Interpreting)第六部分 课文口译(Text Interpreting)

第八单元 主题思想识别Unit Eight Themes and Ideas in Interpreting第一部分 口译技巧(Interpreting Skills)第二部分 口译阅读(Pre—Interpreting Readings)第三部分 词语扩展(Developing Vocabulary and Expressions)第四部分 对话口译(Dialogue Interpreting)第五部分 段落口译(Paragraph Interpreting)第六部分 课文口译(Text Interpreting)

第九单元 口译中的语篇分析Unit Nine Discourse Analysis in Interpreting第一部分 口译技巧(Interpreting Skills)第二部分 口译阅读(Pre—Interpreting Readings)第三部分 词语扩展(Developing Vocabulary and Expressions)第四部分 对话口译(Dialogue Interpreting)第五部分 段落口译(Paragraph Interpreting)第六部分 课文口译ffext Interpreting)

第十单元 目的语信息重组Unit Ten Reformulation in Target Language第一部分 口译技巧(Interpreting Skills)第二部分 口译阅读(Pre—Interpreting Readings)第三部分 词语扩展(Developing Vocabulary and Expressions)第四部分 对话口译(Dialogue Interpreting)第五部分 段落口译(Paragraph Interpreting)第六部分 课文口译(Text Interpreting)

第十一单元 交替传译应对策略Unit Eleven Coping Tactics in Consecutive Interpreting第一部分 口译技巧(Interpreting Skills)第二部分 口译阅读(Pre—Interpreting Readings)第三部分 词语扩展(Developing Vocabulary and Expressions)第四部分 对话口译(Dialogue Interpreting)第五部分 段落口译(Paragraph Interpreting)第六部分 课文口译(Text Interpreting)

第十二单元 口译译前准备Unit Twelve Preparation for Interpreting第一部分 口译技巧(Interpreting Skills)第二部分 口译阅读(Pre—Interpreting Readings)第三部分 词语扩展(Developing Vocabulary and Expressions)第四部分 对话口译(Dialogue Interpreting)第五部分 段落口译(Paragraph Interpreting)第六部分 课文口译(Text Interpreting)

第十三单元 口译职业准则Unit Thirteen Professional Ethics of Interpreting第一部分 口译技巧(Interpreting Skills)第二部分 口译阅读(Pre—Interpreting Readings)第三部分 词语扩展(Developing Vocabulary and Expressions)第四部分 对话口译(Dialogue Interpreting)第五部分 段落口译(Paragraph Interpreting)第六部分 课文口译(Text Interpreting)

第十四单元 口译质量评估Unit Fourteen Quality Assessment in Interpreting第一部分 口译技巧(Interpreting Skills)第二部分 口译阅读(Pre—Interpreting Readings)第三部分 词语扩展(Developing Vocabulary and Expressions)第四部分 对话口译fDialogue Interpreting)第五部分 段落口译(Paragraph

Interpreting)第六部分 课文口译(Text Interpreting)参考译文Translations for Reference

<<英语口语基础教程>>

章节摘录

此前提到译前准备包括狭义和广义两个层面。

这一部分将主要探讨如何进行针对某个特定的口译任务所进行的译前准备，通常来说短期的译前准备包括以下几个部分：1.收集材料、熟悉稿件通常来说，正式的会议举行之前，主办方通常有一些相关的资料，如议程、演讲人简历、讲稿、与会者名单、往届活动情况等等。

有的时候，主办方会主动提供给口译员相关材料。

然而在很多情况下，由于主办方前期工作繁忙或者对于口译的过程不甚了解，常常会忽略掉这个环节，口译员必须主动与会议主办方联络，争取拿到尽可能多的材料。

如果口译员事先拿到了会议的部分演讲稿，这是否意味着译员应该事前做好笔译呢？

通常来说，并不建议口译员这样做，因为大多数演讲人并不一定会严格地按照稿件一字一句地念出来，一旦发言与稿件有所出入，事先完成的笔译反而会成为口译员的束缚，影响翻译质量。

所以，更科学的做法是将稿件精读，理解文中每一个信息点，解决其中语言、词汇上的障碍，做到心中有数。

在口译过程中，演讲稿只是起到辅助作用，口译员仍然要以听为主。

2.专业术语、词汇的准备 仅仅了解演讲稿上所出现的词汇是远远不够的，因为口译有着很大的不可预测性，哪怕在有稿的情况下，仍然无法知道现场会有什么变动，特别是现在的会议常常会有互动交流以及问答环节，给口译员带来了更大的挑战。

因此，口译员必须主动收集相关领域的专业术语和词汇，建立一个自己的词汇表。

在整理词汇的过程中必须掌握科学的方法，否则无异于大海捞针、事倍功半。

首先，在进行词汇整理的过程中要学会利用有效的工具，比如一些依据主题的分类辞典就十分有效，它会根据不同的主题列出与此相关的主要词汇。

同时，口译员要善于利用因特网资源，通过搜索引擎等工具找到一些词汇集，比如金融词汇汇总、物流常用语等等。

其次，口译员可以将词汇准备和主题知识的准备结合起来，在学习相关文章的时候提取其中的词汇。

3.主题知识的准备 刚刚我们提到可以将词汇准备和主题知识的准备结合，我们也在第一部分谈到了掌握背景知识和主题知识对于提高口译质量的促进作用，那么什么是主题知识的准备？

如何进行主题知识的准备呢？

通常来说，正式的国际会议都会有一个明确的主题，涉及某个特殊的领域，如环保、物流、经济全球化等等。

由于口译员不可能是每个领域的专家，只能在接到某个翻译任务后下苦功，在短时间内了解这个专业的的相关知识，理解一些最为核心的概念，熟悉会议议题提出的背景，阅读有关的文章、书籍，上网查看相关材料，如果某个会议已经举办过好几次，口译员还可以通过阅读前几次的会务材料来进行准备。

只有对会议的主题有了较为深刻的了解，译员在口译过程中才能真正地理解源语，产出准确的译文。

4.与发言人的沟通 如果有机会，译员一定要争取和发言人进行沟通，熟悉其语音语调、讲话速度、用词偏好等发言习惯。

在交替传译中，译员最好能和发言人就停顿的间隔频率即每个语段（segment）的长度进行沟通。

<<英语口语基础教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>